



Pristina, 10. August 2022

Pressemitteilung

Deutschland und Kosovo unterzeichnen das Abkommen über deutsche Kriegsgräber in der Republik Kosovo

Botschafter Rohde und die zweite stellvertretende Ministerpräsidentin sowie Ministerin für Auswärtige Angelegenheiten und die Diaspora Donika Gërvalla-Schwarz unterzeichneten heute das Deutsch-Kosovarische Abkommen über deutsche Kriegsgräber in der Republik Kosovo.

Mit dem Abkommen sollen eine endgültige Regelung für die im Hoheitsgebiet der Republik Kosovo liegenden deutschen Kriegsgräber geschaffen und die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise und im Einklang mit den Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sichergestellt werden.

So erhält die Bundesrepublik Deutschland unter anderem die Möglichkeit, deutsche Kriegsgräber und deutsche Kriegsgräberstätten in der Republik Kosovo auf eigene Kosten herzurichten und zu pflegen, Gräber der deutschen Kriegstoten an einem Ort zusammenzulegen und die hierfür notwendigen Aus- und Umbettungen vorzunehmen, sowie Gedenkstätten in schlichter und würdiger Form an Standorten zu errichten, an denen die dort bestatteten deutschen Toten nicht mehr zu bergen sind.

Unterstützend sagt die Republik Kosovo unter anderem den Schutz deutscher Kriegsgräber und zur Gewährleistung des dauernden Ruherechts für deutsche Kriegstote in ihrem Hoheitsgebiet und zur kostenlosen Zurverfügungstellung der Geländeflächen für deutsche Kriegsgräberflächen zu.

Zur Durchführung der Aufgaben wird der Deutsche Volksbund beauftragt, dem die Republik Kosovo bei der Erfüllung seiner Aufgaben umfassende Unterstützung zusichert. Dazu der Generalsekretär des Deutschen Volksbundes Dirk Backen: „*Wir freuen uns, dass unsere*



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Pristina

Arbeit im Kosovo nun eine vertragliche Basis hat und beginnen kann. Uns liegen mehr als 900 offene Grablagemeldungen vor, die wir in den kommenden Monaten und Jahren überprüfen werden. Für diese Einsätze haben wir eigenes Personal geschult. Aktuell wurde uns ein Gebeinfund bei dem Ort Stanovc gemeldet, dem wir jetzt nachgehen werden. Damit ist es möglich, dass wir mehr als 75 Jahre nach dem Krieg die Identität der Toten klären und die Familien über deren Schicksal informieren können. Das ist wirklich eine gute Entwicklung für die Zukunft.“

Nach Unterzeichnung unterläuft das Abkommen nunmehr den jeweiligen nationalen Verfahren zur Ratifizierung.

Botschafter Rohde dankte der Ministerin Gërvalla-Schwarz für die Unterzeichnung des Abkommens und würdigte es als weiteren wichtigen Schritt zur Festigung der kosovarisch-deutschen Beziehungen.



Pristina, 10 August 2022

Press Release

Germany and Kosovo are signing the Agreement on German war graves in the Republic of Kosovo

Today Ambassador Rohde and the Second Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and Diaspora Donika Gërvalla-Schwarz signed the agreement on German war graves in the Republic of Kosovo.

The agreement aims to make final provision for the German war graves located on the territory of the Republic of Kosovo and to ensure that the maintenance and care of these graves is carried out in a worthy fashion and in accordance with the provisions of applicable international humanitarian law.

To achieve this, the Federal Republic of Germany will i.e. be given the opportunity to restore and care for the German war graves and German war grave sites in the Republic of Kosovo at its own expense, to group together the graves of those German war dead whose exhumation and re-interment it considers necessary, as well as construct memorial sites in a simple and worthy fashion at those locations where it is no longer possible to exhume the German dead buried.

The Republic of Kosovo will supportively guarantee the protection of German war graves and the right of permanent repose for German war dead on its territory, as well as make available the areas of land serving as German war grave sites as places of permanent repose for German war dead without charge.

The German War Graves Commission will be tasked with the implementation of the agreement, and in doing so be enjoying the full support of the Republic of Kosovo.

In this regard, Dirk Backen, Secretary General of the German War Graves Commission stated: *“We are pleased that our work in Kosovo now has a contractual basis and can finally begin. We have more than 900 open burial reports that we will be verifying in the coming months and years. We have trained our own staff for these operations. A bone find recently reported to us*



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Pristina

near Stanovc, will now be examined by us. This enables us to clarify the identity of the dead more than 75 years after the war and to inform the families about their fate. This is a truly good development and a way forward for our work.”

After the signing, the agreement will now undergo the respective national procedures for its ratification.

Ambassador Rohde thanked Minister Gërvalla-Schwarz for the signing of the agreement, acknowledging it as just another important step in strengthening the Kosovar-German relations.

Information for the media representatives

For more information, please contact: pr-11@pris.diplo.de



Prishtinë, 10 gusht 2022

Komunikatë për shtyp

Gjermania dhe Kosova nënshkruajnë Marrëveshjen mbi varret gjermane të luftës në Republikën e Kosovës

Ambasadori Rohde dhe Zëvendëskryeministrja e Dytë, si dhe Ministrja e Punëve të Jashtme dhe Diasporës Donika Gërvalla-Schwarz nënshkruan sot Marrëveshjen gjermano-kosovare mbi varret gjermane të luftës në Republikën e Kosovës.

Me këtë marrëveshje synohet të vendoset një rregullim përfundimtar për varret gjermane të luftës që ndodhen në territorin sovran të Republikës së Kosovës dhe të sigurohet ruajtja dhe mirëmbajtja e këtyre varreve në mënyrë të denjë dhe sipas dispozitave të së drejtës humanitare ndërkombëtare në fuqi.

Për të arritur këtë Republika Federale e Gjermanisë, ndër tjerash e ka mundësinë të mirëmbajë varret gjermane të luftës dhe varrezat gjermane të luftës në Republikën e Kosovës me shpenzimet e veta, t'i përqendrojë në një vend varret e të vdekurve gjermanë të luftës dhe të realizojë zhvarrosjen dhe zhvendosjen e nevojshme për këtë, si dhe të ndërtojë përmendore në një formë të thjeshtë dhe të denjë në vendet e këtyre varrezave, në të cilat zhvarrosja e të vdekurve gjermanë nuk është më i mundur.

Më mënyrë përkrahëse, Republika e Kosovës zotohet, ndër tjerash për mbrojtjen e varreve gjermane të luftës dhe garantimin e prehjes së përhershme për të vdekurit gjermanë të luftës në territorin e saj sovran, si dhe për lënien në dispozicion pa shpenzime të trojeve që shërbejnë si varreza gjermane të luftës.

Me zbatimin e detyrave do të ngarkohet Lidhja kombëtare për ruajtjen e varreve gjermane të luftës (Volksbund), së cilës Republika e Kosovës i siguron mbështetje gjithpërfshirëse gjatë realizimit.

Lidhur me këtë, Sekretari i Përgjithshëm i Volksbund-it deklaroi: „*Jemi të lumtur që puna jonë në Kosovë tashmë ka marrë një formë kontraktuale dhe mund të fillojë. Ne kemi njoftime të*



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Pristina

hapura për rreth 900 vendvarrime, të cilat do t'i shqyrtojmë në muajt dhe vitet në vijim. Për këto operacione ne e kemi trajnuar personelin tonë. Aktualisht jemi njoftuar për gjetje të eshtrave në një vend afër Stanovcit që do ta ekzaminojmë. Me anë të kësaj bëhet e mundur që më shumë se 75 vjet pas lufës të sqarojmë identitetin e të vdekurve dhe t'i njoftojmë familjet lidhur me fatin e tyre. Ky vërtetë është një zhvillim i mirë për të ardhmen.“

Pas nënshkrimit, marrëveshja tani i nënshtrohet procedurave përkatëse kombëtare për ratifikim.

Ambasadori Rohde falënderoi Ministren Gërvalla-Schwarz për nënshkrimin e marrëveshjes, duke e vlerësuar atë si vetëm një tjetër hap drejt forcimit të marrëdhënieve kosovaro-gjermane.

Informatë për përfaqësues të mediave

Për më shumë informata, na kontaktoni në: pr-11@pris.diplo.de



Priština, 10. Avgust 2022

Saopštenje za medije

Nemačka i Kosovo potpisuju sporazum o nemačkim ratnim grobovima u Republici Kosovo

Ambasador Rode i druga potpredsednica Vlade i ministarka spoljnih poslova i dijaspore Donika Gervala-Švarc potpisali su danas nemačko-kosovski sporazum o nemačkim ratnim grobovima u Republici Kosovo.

Svrha sporazuma je da se odredi konačna lokacija za nemačke ratne grobove koje se nalaze na teritoriji Republike Kosovo i da se obezbedi da se ove grobnice čuvaju i neguju na dostojanstven način i u skladu sa odredbama važećeg međunarodnog humanitarnog prava.

Sporazum daje Saveznoj Republici Nemačkoj mogućnost održavanja nemačkih ratnih grobova i nemačkih poginulih u Republici Kosovo, kao i da na jednom mestu objedini grobove nemačkih ratnih poginulih i da izvrši neophodna iskopavanja i ponovna sahranjivanja. Savezna Republika Nemačka može da podigne spomen-obeležja u jednostavnom i dostojanstvenom obliku na mestima gde su nemački poginuli sahranjeni a iskopavanja nisu moguća.

Republika Kosovo se, između ostalog, obavezuje da će štititi nemačka ratna groblja i garantuje trajno pravo na mirni počinak nemačkim poginulima u ratu na njenoj suverenoj teritoriji i da besplatno stavi na raspolaganje zemljište za nemačka ratna groblja.

Za izvršavanje ovih zadataka zadužena je nemačka organizacija „Volksbund“, kojoj će Republika Kosovo pružiti sveobuhvatnu podršku.

Povodom sporazuma generalni sekretar nemačkog Volksbunda Dirk Baken je izjavio: *„Zadovoljni smo što naš rad na Kosovu sada ima sporazumnu osnovu i da može da počne. Imamo više od 900 otvorenih izveštaja o mogućim grobnicama koje ćemo pregledati u narednim mesecima i godinama. Naše osoblje je prošlo obuke za ovakva angažovanja. Nedavno nam je prijavljen nalaz kosti kod Stanovca, koji ćemo sada istražiti. To nam omogućava da razjasnimo identitet poginulih više od 75 godina nakon rata i da obavestimo porodice o njihovoj sudbini. Ovo je zaista dobar razvoj za budućnost.“*



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Pristina

Nakon potpisivanja, sporazum sada podleže odgovarajućim nacionalnim procedurama za ratifikaciju.

Ambasador Rode se zahvalio ministarki Gervali-Švarc na potpisivanju sporazuma i ocenio da je to još jedan važan korak na učvršćivanju kosovsko-nemačkih odnosa.

Informacije za medije

Za više informacije kontaktirajte: pr-101@pris.diplo.de